



高校人文社科研究论著丛刊
College Treatise Series in Humanities & Social Sciences

弘扬求是精神，打造学术研究精品
提升创新能力，促进学术交流发展

现代英语语言学

多维研究

XIANDAI YINGYU YUYANXUE
DUOWEI YANJIU

朱建斌 张双华 王大力 编著



中国书籍出版社
China Book Press



高校人文社科研究论著丛刊
College Treatise Series in Humanities & Social Sciences

弘扬求是精神，打造学术研究精品
提升创新能力，促进学术交流发展

现代英语语言学

多维研究

XIANDAI YINGYU YUYANXUE
DUOWEI YANJIU

朱建斌 张双华 王大力 编著



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目(CIP)数据

现代英语语言学多维研究/朱建斌,张双华,王大力编著. —北京:中国书籍出版社,2014.6
ISBN 978-7-5068-4235-8

I. ①现… II. ①朱…②张…③王… III. ①英语—语言学—研究 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 138398 号

现代英语语言学多维研究

朱建斌 张双华 王大力 编著

丛书策划 谭 鹏 武 斌
责任编辑 南恒轩
责任印制 孙马飞 马 芝
封面设计 崔 蕾
出版发行 中国书籍出版社
地 址 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)
电 话 (010)52257143(总编室) (010)52257140(发行部)
电子邮箱 chinabp@vip. sina. com
经 销 全国新华书店
印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司印刷
开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16
印 张 19.5
字 数 349 千字
版 次 2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5068-4235-8
定 价 56.00 元

前 言

语言是人们进行交流和沟通的重要工具,是人类文明得以传承和保留的重要途径。无论在日常生活、工作中,还是在对外交流中,语言都扮演着极为重要的角色,并发挥着巨大的作用。确切地说,语言已经成了人类生活中不可或缺的一部分,没有语言也就没有人类文明的存在。人们自出生起就开始接触语言,所以对于语言的操控和把握应该相当熟练,但如果问及他们一些语言现象和语言规律等理论上的问题时,却无法得到令人满意的答案。因此,想要真正地了解语言,首先就要认真研究语言,也就是研究语言学。到目前为止,国内外诸多专家、学者已经开始着手研究语言学的相关内容,且取得了一定的成果,与之相关的著作也层出不穷。但是,这些研究仍然存在一些问题,如过分强调理论的研究而忽略实践的说明;观点不够鲜明,重点不够突出;研究范围过于狭窄等。基于此,作者精心编撰了《现代英语语言学多维研究》一书。本书试图在吸取同类书籍优点的基础上,提出更加清晰的观点和概念,以期为语言学的发展指明方向。

本书共有十一章。第一章和第二章重点介绍语言学的相关理论知识,为以后章节奠定了理论基础。第一章作为本书的首章,对“语言”一词进行了全面、透彻的介绍,包括语言的内涵、外延、起源、发展、特征和功能。第二章则对现代语言学的理论流派进行了阐述,带领读者重新回顾了语言学的不同派别和历史渊源。第三章至第七章分别对语言学的几个主要分支进行了研究,包括语音学与音位学、形态学、句法学、语义学、语用学,旨在帮助读者系统地学习和理解语言学这门学问。这部分是本书的重点内容。第八章至第十一章分别探究了语言与社会、文化、认知、技术四大领域的关系。这部分内容属于本书的一大亮点。第八章“语言与社会”首先辨别了语言与社会的关系,然后对社会语言学展开了概述,接着讨论了语言与方言的联系,最后分析了语言与性别的关系。本章利用语言与社会的关系,巧妙地引出了要研究的社会语言学这一语言学分支,既符合逻辑,又有事实依据可言。语言与文化的关系是众所周知的,故在第九章“语言与文化”中,作者先对二者的关系展开了说明,接着描述了文化差异的语言表现,随后又引出了语言相对论的重要假说,最后研究了英语文化的教与学。第十章“语言与认知”

首先分析了认知的内涵,接着探讨了认知语言学,最后介绍了有关认知语言学的重要概念与理论。第十一章作为本书的最后一章,将语言学研究提升到了另一个高度,即与技术融合在一起加以探究。

本书主要有四大特点:第一,观点新颖,为语言学的发展指明了方向;第二,逻辑清晰,内容充实;第三,语言朴实,通俗易懂;第四,理论与实践结合,实用性较强。本书旨在为广大英语教师和从事语言研究的学者提供新的理论指导和参照。

为了保证本书的科学性、准确性、实用性,作者在编撰过程中参阅了大量的专著文献,并引用相关专家的观点,在此表示真诚的感谢。由于作者水平有限,时间匆促,书中难免有疏漏和不妥之处,恳请同行专家和读者批评指正。

作 者

2014年6月

目 录

第一章 语言学导论	1
第一节 语言的内涵与外延.....	1
第二节 语言的起源与发展.....	4
第三节 语言的特征与功能	12
第二章 现代语言学的理论流派	18
第一节 现代语言学的开端	18
第二节 布拉格学派	23
第三节 哥本哈根学派	28
第四节 英国语言学派	29
第五节 美国语言学派	34
第三章 语音学与音位学	41
第一节 语音学综述	41
第二节 音位学综述	59
第四章 形态学	69
第一节 词汇和词汇学	69
第二节 词汇的结构	74
第三节 词汇的变化	79
第四节 英语构词法	84
第五章 句法学	99
第一节 句法和句法学	99
第二节 句法功能与规则.....	101
第三节 句子关系与层级.....	114
第四节 转换生成语法.....	119
第六章 语义学	127
第一节 语义和语义学.....	127

第二节	语义特征·····	131
第三节	语义关系·····	134
第四节	语义异常·····	154
第七章	语用学·····	158
第一节	语言的运用和语用学·····	158
第二节	会话含义理论·····	165
第三节	言语行为理论·····	172
第四节	礼貌原则·····	183
第五节	关联理论·····	189
第八章	语言与社会·····	192
第一节	语言与社会的关系·····	192
第二节	社会语言学概述·····	193
第三节	语言与方言·····	196
第四节	语言与性别·····	207
第九章	语言与文化·····	216
第一节	语言与文化的关系·····	216
第二节	文化差异的语言表现·····	218
第三节	语言相对论假说·····	229
第四节	英语文化的教与学·····	235
第十章	语言与认知·····	252
第一节	认知的内涵·····	252
第二节	认知语言学·····	254
第三节	有关认知语言学的重要概念与理论·····	260
第十一章	语言与技术·····	274
第一节	计算机语言学简述·····	274
第二节	计算机辅助语言学习·····	279
第三节	机器翻译·····	284
第四节	语料库语言学·····	295
参考文献	·····	304

第一章 语言学导论

毋庸置疑,语言在人们的社会生活中扮演着重要的角色,它是人们传达信息、进行交流的重要依据。虽然语言对于人们来讲非常重要,但人们对它的了解却很少,甚至将许多与语言有关的现象当成是理所当然的。本章就对语言学的相关理论知识进行概述,包括语言的内涵与外延、语言的起源与发展、语言的特征与功能。

第一节 语言的内涵与外延

一、语言的内涵

关于语言的内涵,不同的学者和专家有着不同的观点和看法。下面就介绍一下近现代哲学家和语言学家对语言内涵的认识和看法。

洪堡特(Humboldt)认为,语言是构成思想的工具。

施坦塔尔(Steinthal)提出,语言……是对意识到的内部的心理的和精神的运动、状态和关系的有声表达。

以上说法是针对语言与人类精神活动的关系来讲的。

舒哈特认为,语言的本质就在于交际。

萨丕尔(Sapir)认为,语言是人类特有的,非本能地利用任意产生的符号体系来表达思想感情和愿望的方法。

以上说法是针对语言功能来讲的。

索绪尔(Saussure)认为,语言是表达思想的符号体系。

叶姆斯列夫(Hjemslev)认为,语言是……纯关系的结构,……是不依赖于实际表现的形式或公式。

以上说法是针对语言的结构特点来讲的。

乔姆斯基(Chomsky)认为,语言是一种能力,是人脑中的一种特有的机制。此观点是针对语言的心理和认识基础而展开的论述。

另外,对于“语言”内涵的理解,《韦氏新世纪词典》(Webster's New

World Dictionary)也有着详细的论述:[1](a)人类语言(human speech);(b)通过这一手段进行交际的能力(the ability to communicate by this means);(c)一种语言和语义相结合的系统,用来表达和交流思想感情(a system of vocal sounds and combinations of such sounds to which meaning is attributed, used for the expression or communication of thoughts and feelings);(d)系统的书写形式(the written representation of such a system);[2](a)任何一种表达或交流的手段,如手势、标牌或动物的声音(any means of expressing or communication, as gestures, signs, or animal sounds);(b)由符号数字及规则等组合成的一套特殊体系,用来传递信息,类似计算机信息传递(a special set of symbols, letters, numerals, rules etc. used for the transmission of information, as in a computer) ...^①

尽管前面从不同角度对语言的内涵进行了阐述,且都对语言的特征进行了一定的说明,但却不是全面的,而且即使将上述观点融合在一起,也不能全面地说明语言的内涵。可以说,迄今为止还没有一个确切的“语言”内涵。

总之,语言最直接、最简明的定义就是,语言是一种口头交际工具。

二、语言的外延

对于语言的外延,这里主要介绍其结构与建构两个方面。

(一)语言的结构

语言是音义结合的词汇和语法体系,语言包含的所有结构要素都有规律地相互联系和制约,构成一个统一的整体。

在语言体系中,词汇就像语言的建筑材料。词汇主要包括词和熟语,其中的词是能够独立使用的最小单位,主要由词素构成。而词素是语言中的最小单位,不能再继续划分。例如,英语中的 *manly* 是由词根 *man* 和后缀 *-ly* 两个词素构成的;汉语中的“奶牛”是由“奶”和“牛”两个词素构成的。熟语是词的固定组合,如英语 *cast pearls before swine*, 汉语“对牛弹琴”等。需要指出的是,词汇不能脱离语法的支配,而只有在语法的支配下,词汇才具有可理解的性质。

语法是指语言的组织规律。在一定的语法规则的支配下,词素可以构成词或词性,词可以构成词组,词组可以构成句子。词素构成词的规则为构

^① 廖美珍. 语言学教程(修订版)精读精解. 成都:西南交通大学出版社,2009

词规则；词搭配成词组的规则为造词组规则。语法规则是语言中现成的，它们构成语言的语法，用来组织词汇单位，所以可将其称为“语言的建筑法”。^① 构词规则即构词法，构形规则即构形法，构词法和构形法合称为“词法”。词法可进一步分为词素分类和词类。构造词组的规则即词组构词法，造句规则即造句法，词组构词法和造句法合称为“句法”。句法又分为词组类型和句型。语言的结构如图 1-1 所示。

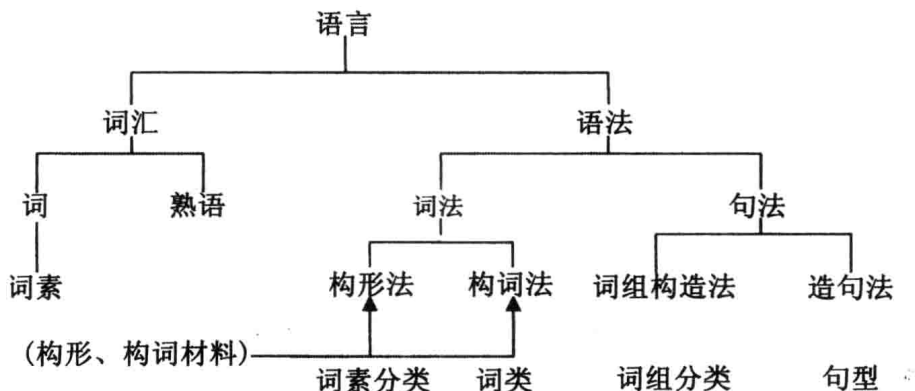


图 1-1 语言结构图

前面提到，词汇和语法都是音义结合的。这里的“音”即语音，是作为语言的物质外壳而存在的，其最小单位是音素。这里的“义”即语义，是语言的意义内容，其涉及词汇意义、语法意义和修辞意义三个方面。对于语义来讲，语音就是表现形式，没有语音的物质形式，语义也就不能表达；但是如果只有语义形式而没有语义内容，那么声音也就不能称之为语言单位。

总之，语言是以语音为物质外壳、以语义为意义内容的、音义结合的词汇建筑材料和语法组织规律的体系。^② 语言体系是在人类历史的发展过程中形成的，是客观存在的，是约定俗成的，具有较强的稳定性。此外，各语言体系还具有民族性。因此，在学习和研究语言的过程中，必须对语言体系及其结构要素间的关系予以足够的重视。

(二) 语言的建构

建构的含义主要包括两个方面，一是指利用语言体系中的材料构成话

① 王德春. 普通语言学. 上海: 上海外语教育出版社, 2011

② 同上

语,二是指利用话语中的创新,在其约定俗成之后,充实语言结构体系。^①语言的建构主要有两个特征:阶段性和连续性,二者是相统一的关系。阶段性使得语言结构相对稳定,能够保证交际的需要;而连续性使得语言结构不断发展,能够满足不断增长的交际需要。

任何语言的结构都是在交际和思维活动中建立起来的,并通过使用逐渐形成,形成之后也不是固定不变的,而是不断发展的。因此,建构是动态的,在语言交际过程中,建构无数新话语的同时,话语中的创新成分不断丰富着语言体系。

综上所述,语言结构和语言建构是相互联系、相互作用的。如果语言结构离开了语言建构,那么语言结构就不能适应社会交际,语言体系就会显得匮乏。因此,语言学在继续研究语言结构的同时,还应研究语言建构的基本规律,以促进语言的发展。

第二节 语言的起源与发展

语言并不是在人类出现之初便存在的,而是社会发展与人力结合的产物。下面就对语言的起源与发展进行介绍。

一、语言的起源

关于语言的起源,这里分别从宗教和学术两个角度进行探讨。

(一)宗教说法

世界上很多宗教都包含对语言的起源这一问题的解释,其中最具有代表性的是基督教经典《圣经》的描述。《圣经》主要有《旧约全书》和《新约全书》两部分,在《旧约》的《创世纪》第二章 19—21 节中出现了最早关于人类语言的记载。

And out of the ground the Lord God formed every beast of the field, and every fowl of the air, and brought them unto Adam to see what he would call them; and whatsoever Adam called every creature, that was the name thereof. And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field...

^① 王德春. 普通语言学. 上海:上海外语教育出版社,2011

(*The Old Testament*)

神用土创造了野地各样走兽,和空中各样飞鸟,并把它们都带到那人面前,看看他朝它们叫什么。那人怎样叫各样的活物,那就是它的名字。那人便给一切牲畜和空中飞鸟、野地走兽都起了名……

(《旧约全书》)

以上两个记载均说明:上帝创造了亚当之后,赐给他命名事物的能力,并没有真正解释语言产生的原因,但却引起了一些人的好奇心,最初亚当和夏娃所说的是什么语言呢?被基督教广泛接受的说法是,他们说的应该是古代犹太人通用的希伯来语。但是,尽管《圣经》是用希伯来语写成,耶稣说的语言也是希伯来语,我们却不能就此判定人类最早的语言是希伯来语。《圣经》在另一处对世界上为什么会有不同种类的语言进行了解释。

Now the whole earth had one language and few words. And as men migrated from the east, they found a plain in the land of Shinat and settled there. And they said to one another, "Come, let us make bricks, and burn them thoroughly." And they had brick for stone, and bitumen for mortar. Then they said, "Come, let us build ourselves a city, and a tower with its top in the heavens, and let us make a name for ourselves, let we be scattered abroad upon the face of the whole earth." And the LORD came down to see the city and tower, which the sons of men had built. And the LORD said, "Behold, they are one people, and they have all one language; and this is only the beginning of what they will do; and nothing that they propose to do will now be impossible for them. Come, let us go down, and there confuse their language, they may not understand one another's speech." So the LORD scattered them abroad from there over the face of all the earth, and they left off building the city. Therefore its name was called Babel, because there the LORD confused the language of all the earth; and from there the LORD scattered them abroad over the face of all the earth.

(*The Old Testament*)

那时,天下人的口音、言语都是一样。他们往东边迁移的时候,在示拿地遇见一片平原,就住在那里。他们彼此商量说:“来吧!我们要做砖,把砖烧透了。”他们就拿砖当石头,又拿石漆当灰泥。他们说:“来吧!我们要建一座城和一座塔,塔顶通天,为要传扬我们的名,免得我们分散在全地上。”耶和華降臨要看看世人所建造的城和塔。

耶和華说:“看哪!他们成为一样的人民,讲的是一样的言语,如今既做

起这事来,以后他们所要做的事,就没有不成就的了。我们下去,在那里变乱他们的口音,使他们的言语彼此不通。”于是,耶和华使他们从那里分散在全地上;他们就停工了,不造那城了。因为耶和华在那里变乱天下人的言语,使众人分散在全地上,所以那城名叫巴别。

《《旧约全书》》

由以上经文可知,基督教对于语言多样化的解释归因于上帝的旨意。除了基督教的《圣经》,在埃及神话、巴比伦神话或是印度神话中也有关于语言产生的说法,如印度神话中说语言的创造者是女神 Sarasvati;埃及神话中语言的创造者是知识之神 Thoth。

(二) 学术理论

从学术理论上讲,语言的起源主要涉及特创论(creationism)和进化论(evolutionism)两大理论。前文所探讨的便是前者特创论,又称“神赋论”。后者进化论认为语言是人类进化过程中的产物。^①从进化论的角度提出的关于语言起源的说法可以说是五花八门,不胜枚举。下面就对其中三个具有代表性的说法进行讨论。

1. 摹声说

摹声说(the “bow-wow” theory)又称“汪汪”理论,其最早是由德国学者马克斯·缪勒(Max Mueller)提出的。马克斯·缪勒认为,人类最早的语言是对自然界各种声音的模仿,如原始人听见风声便会模仿风的声音说“呼呼”;听见水声便会说“哗哗”;听见动物的叫声也会模仿。可以说,“汪汪”理论的说法很好地解释了拟声词的起源,但又存在很大的漏洞。拟声词在词汇中所占的比例很小,所以这一说法无法解释非拟声词的来源问题。另外,如果语言真的是由人类模拟自然界的各种声音而来,那么人类的语言应该只有一种,即便是有多个语言,这些语言之间也不应该有这么大的差异,而事实却是即便是拟声词在不同的语言中的表达也是截然不同的。例如,模拟狗的叫声的拟声词,汉语是“汪汪汪”,英语是 bow wow,法语是 ouah ouah,西班牙语是: guau/gua。这是因为多数拟声词在形成过程中都会受两方面的影响,一个是自然界的聲音,另一个则是参照某种语言的声音系统所规定的声音组合模式而产生的。^②

① 蓝纯. 语言导论. 北京:外语教学与研究出版社,2007

② Hayes, C. W., et al. *The ABC's of Language and Linguistic*. Chicago: Volun-tad Publishers, Inc., 1987

2. 感叹说

感叹说(the “pooh-pooh” theory)又称“噢噢”理论,该理论认为人类在远古时期生活非常艰苦,时常会本能地发出一些表达感情的声音,如受到惊吓时可能会喊:“啊!”;感到疼痛时可能会喊:“哎呦!”。但是,该理论存在两个方面的漏洞,首先感叹词对几乎所有语言来说数量都比较有限;其次不同语言中表达同一情感的感叹词大不相同,如表达疼痛的感叹词,汉语中常用“哎呦”,英语中却是 ouch。

3. 杭育声说

杭育声说(the “yo-he-ho” theory)又称“哟嗨哟”理论,该理论最早是由弗雷德里奇·恩格斯(Friedrich Engels)提出的。弗雷德里奇·恩格斯认为,人类的祖先在一起劳动时,发明了一些用来表达某种含义的语言。例如,狩猎突发危险时同伴可能会喊:“快跑!”,在搭建房屋时可能会喊“拉”、“起”,在打造金属工具时可能会喊“砸”。此外,人们一起拖拽重物时,为了协调动作和保持动作的一致,通常会发出一些有节奏的声响,这种声响类似于现在劳动者使用的“号子”,后来这些有节奏的声响逐渐发展为较为单调的语调,最后演变为人类的语言。这样的说法缺乏根据,语言固然存在一些节奏用法,但是这种有节奏的声音与现在语言的用法相去甚远,所以杭育声说仅能作为对人类语言起源的一种猜测。

二、语言的发展

(一)语言的接触和融合

1. 语言接触

语言接触(language contact)是指不同语言之间的接触现象,特别是当这种接触影响了其中至少一种语言时。^①不同民族之间的接触必然会促使不同语言的接触。而语言接触的结果可以体现在语言的各个层面上,特别是词语的相互借代上。例如,汉语中借词(loan words)的情况非常多,如“狮子、沙发、电话、戈壁、葡萄、石榴、因果、菩萨、哈达、喇嘛、塔、马达”等,它们都借自于国外或国内民族的语言。同样,汉语中的“丝、茶、瓷器、台风”等

^① 程丽霞. 语言接触、类推与形态化. 外语与外语教学, 2004, (8)

词语也常常被其他语言所使用。

在语言不断接触的过程中,除了会产生大量的借词外,还产生了一些借词词缀(loan affix)。例如,纳提(Narty,1982)列举了由英语词根和 Adagme 语词缀构成的词,埃里亚松(Eliasson,1989)也发现很多由英语词根和毛利词语词缀构成的词。可见,语言接触既会影响到语言的词汇层面,也能渗透到语素层面。

随着各民族语言的进一步接触,语音和语法也出现了借代现象。例如,西双版纳傣语吸收了汉语的借词,增加了一个复合元音/au/;语序原本是“主语+宾语+动词”的白语吸收了汉语的借词后,变成了“主语+动词+宾语”的语序。

处于同一地域中的语言,由于在长期的语言接触中相互借代一些语言要素,所以渐渐显现出一些语言共同点。例如,印第安语言联盟、南部非洲语言联盟、印度语言联盟等都是语言长时接触的结果。再如,欧洲巴尔干半岛有罗马尼亚语、保加利亚语、阿尔巴尼亚语、匈牙利语、塞尔维亚-克罗地亚语、马其顿语等,这些语言属于不同的语族,但在语法方面却体现出明显的相似性,形成了有名的巴尔干语言联盟。

此外,语言接触还形成了双语现象(包括多语现象)。双语现象(多语现象)就是在一个语言社团中通行两种(或多种)语言,或者某语言社团的一些成员,能讲两种(或多种)语言。例如,新疆人既能讲自己民族的语言,又能讲汉语。

2. 语言融合

(1) 同化现象

语言的同化现象是指一种语言排挤或代替其他语言,从而使被排挤、被代替的语言消亡。^① 在同化中幸存的语言称为“同化语言”,在同化中被代替、消失的语言称为“被同化语言”。

同化是语言发展的重要现象。一般来说,语言的同化主要包括两类:强迫同化、非强迫同化。

①强迫同化。所谓强迫同化,就是占据统治地位的民族为了同化和奴役被统治民族而采取的语言同化政策,即强制被统治民族使用他们的语言文字,同时限制被统治民族使用自己的语言文字。这种通过强势语言对其他语言的同化、兼并现象是语言发展的基本规律。例如,日本在占领中国东北和台湾时,曾在这两地使用同化政策。

^① 白雅,岳夕茜. 语言与语言学研究. 昆明:云南大学出版社,2010

某语言的强迫同化对该民族产生的影响也是巨大的。具体来说,强迫同化的影响体现在如下方面。

A. 经济同化。在世界范围的某些国家或在一个国家的某些地区,由于这些国家或地区的经济发展较快,有着极强的经济优势,其所通用的国家语言或地方方言借助本国或地区的经济优势,渐渐获得了全国范围乃至全世界范围的优势语言、强势语言的地位,称为“广泛使用的标准语”,而原本流行的方言或语言在这种强势语言的逼迫下不得不逐渐隐退甚至消失,于是这种强势的语言开始登上历史舞台。

B. 政治同化。对政治的强迫同化,是指国家权力机关、行政机关利用国家政治力量强制大家使用的语言,加大这种语言对其他语言的同化力度,加快这种语言的普及进程。

C. 文化同化。语言是文化的载体。文化的发展和进步,对语言的发展起着推动作用。同样,语言的使用和推广,同样对文化有着不同程度的影响。对文化的强迫同化,是指占优势地位的某种语言,利用文化这一社会物质,进一步强化自身的语言强势地位,进而同化、融合其他语言的过程。

D. 教育同化。教育的普及同样也会进一步推动语言的同化进程。当今时代,学校教育已经成为人们学习语言、应用语言和发展语言的重要场所。人们从出生之日起,就开始接触语言,到了接受教育的阶段,开始学习母语的书面语言,同时学习一些外语。通过对母语的学习和扎实掌握,逐渐将其作为学习其他学科的工具。

②非强迫同化。所谓非强迫同化,就是一个民族自愿放弃自己的语言而采用他民族语言的现象。^①例如,公元5世纪,我国的北方建立了鲜卑族统治的北魏政权,为了巩固政权统治,就倡导学习汉语先进的文化,并提出要“断诸北语,一从正音”,也就是主张王公卿士在朝廷上要禁止说鲜卑语(北语),要讲汉语(正音),极力推行“汉化”政策。

(2)混合现象

混合是一种特殊的语言融合现象。语言混合现象并不是一种语言同化另一种语言,而是由两种语言“拼凑”而成一种混合语。这种用于临时交际的混合语被称为“洋泾浜”或“皮钦语”(Pidgin)。^②

洋泾浜原是指上海的一条河浜,在黄浦江的东西各有一条。在旧上海,洋泾浜是外商聚集的地方,在这里本地人与外国人频繁接触,逐渐就形成了

^① 白雅,岳夕茜. 语言与语言学研究. 昆明:云南大学出版社,2010

^② 同上

一种混合语,即按中国话“字对字”地转成英语,被称作“洋泾浜英语”。这种混合语的基本词汇来源于英语,语法则采用汉语语法,并且语音也有所改变。例如:

Two piece book. (两本书。正确说法为“Two books.”)

My no can. (我不能。正确说法为“I can not.”)

洋泾浜的特点是词汇贫乏、语法简单、交际功能有限。严格来讲,洋泾浜称不上一种语言,它只是一种外语水平不高时用来应急的语言。洋泾浜多是伴随殖民掠夺而出现的,所以人们对它没有太好评价,甚至将它看成是被压迫民族的耻辱。因此,洋泾浜并没有得到很好的延续。当然,洋泾浜在某些特殊时期也发挥过一定的交际优势。不乏有人始终使用并学习着这种“登不上台面儿”的语言。一些人将洋泾浜作为母语来学习和使用,于是就形成了克里奥尔语(creole),意思是“混血儿”。克里奥尔语多发生在由殖民劳工构成的社会或国家、地区中。这些殖民劳工来自不同的部落、种族和民族,由于彼此使用不同的语言,无法进行更广泛的交流,于是他们开始使用一种洋泾浜化了的殖民者的语言。但经过长期的使用,他们的后代便把这种洋泾浜作为母语来学习,并逐渐扩大词汇量,规范语法规则,进而就形成了克里奥尔语。

(二)影响语言发展的主要因素

1. 社会因素

语言是人类最重要的交际工具,人类借助语言可以相互讨论对自然界的认识和社会的经验。语言要想真正发挥其作用,就必须敏锐地反映人类对于自然界的各种认识和各种社会经验,紧跟时代发展的步伐。语言的工具性决定了社会各物质的发展变化必然会促进语言的发展变化。例如,现代英语词汇中之所以包含大量的法语词汇,是因为英国历史上,从11世纪到14世纪,诺尔曼王朝统治了大不列颠。据英国语言学家埃克斯利(Eckersley)的粗略统计,现代英语的词汇有50%左右来自法语或拉丁语。^①

2. 心理因素

语言除了是人类最重要的交际工具外,还是人类最重要的思维工具。语言在用于交际和思维的过程中,必然会受使用该语言的人的心理的影响。这种心理影响就会引起语言的变化发展。

^① 李玉田. 试谈社会因素对语言发展的影响. 安徽大学学报, 1985, (3)